

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Sunday, August 18, 2019**

**Octoechos - Mode pl. 4.  
on Sunday Morning**

**Eothion 9**

**Menaion - August 15  
Sunday after the Feast**

**Katavasias of Dormition**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Ὁκτώηχος - Ἦχος πλ. δ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Μηναιὸν - ΤΗΙ ΙΕ' ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Κυριακὴ μετὰ τὴν Ἑορτήν

## ΟΡΘΡΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτώηχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,  
ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς  
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Octoechos - Mode pl. 4.

On Sunday Morning

Menaion - August 15

Sunday after the Feast

## MATINS

### CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

Mode pl. 4.

You descended from on high, O  
compassionate One, and condescended to  
be buried for three days, so that from the  
passions You might set us free. Our life and  
resurrection, O Lord, glory be to You. [SD]

Glory. **Repeat.**

You descended from on high, O  
compassionate One, and condescended to  
be buried for three days, so that from the  
passions You might set us free. Our life and  
resurrection, O Lord, glory be to You. [SD]

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Ἐν τῇ Γεννήσει τὴν παρθενίαν  
ἐφύλαξας, ἐν τῇ Κοιμήσει τὸν κόσμον οὐ  
κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν  
ζωὴν, μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ  
ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρουμένη, ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀυτόμελον.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν  
ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς Γυναίξιν  
ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρῶν, τοῖς  
Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε, κράξατε  
ἀνυμνοῦσαι Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος,

Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

In giving birth you retained your  
virginity, and in dormition you did not  
forsake the world, O Theotokos. You were  
translated unto life, being the Mother of Life.  
And thus by virtue of your intercessions you  
deliver our souls from death. [SD]

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

When You, the Life of all, from the dead  
resurrected, \* a shining Angel cried to the  
lamenting women, \* "Cease from your tears.  
Announce unto the Apostles the tidings full  
of joy. \* Cry out in exaltation, that Christ the

ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Δόξα.

*Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς, ταῖς ὁσίαις προσέταξας γυναιξί, κηρῦσαι τὴν ἔγερσιν, Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται· καὶ δρομαῖος ὁ Πέτρος, ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν κατεπλήττετο· ὅθεν καὶ κατεῖδε, τὰ ὀθόνια μόνα, χωρὶς τοῦ θείου σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα· καὶ πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι σῶζεις ἅπαντας Σωτὴρ ἡμῶν· τοῦ Πατρὸς γὰρ ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ'.** *Κατεπλάγη Ἰωσήφ.*

Ἀναβόησον Δαυΐδ, τίς ἡ παροῦσα Ἑορτή; Ἦν ἀνύμνησα φησὶν, ἐν τῷ βιβλίῳ τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ Παρθένον, μετέστησεν αὐτήν, πρὸς τὰς ἐκεῖθεν μονάς, Χριστὸς ὁ ἐξ αὐτῆς, ἄνευ σπορᾶς γεννηθείς· καὶ διὰ τοῦτο χαίρουσι μητέρες καὶ θυγατέρες καὶ νύμφαι Χριστοῦ, βοῶσαι· Χαῖρε, ἡ μεταστᾶσα πρὸς τὰ ἄνω βασιλεία.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἄνθρωποι τὸ μνημά σου, Σωτὴρ ἐσφραγίσαντο, Ἄγγελος τὸν λίθον, ἐκ τῆς θύρας ἀπεκύλισε. Γυναῖκες ἐθεάσαντο, ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, καὶ αὗται εὐηγγελίσαντο τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν Σιών.

Lord has arisen from the dead. \* For He so willed to save the human race, as God, in His good pleasure." [SD]

Glory.

*By conceiving the wisdom.*

After having in truth risen from the tomb, You commanded the venerable women \* to proclaim Your arising to the Apostles, as it is written. \* And Peter ran quickly and came to the sepulcher. \* And beholding the light in the tomb, he was quite amazed. \* Also he observed that the grave clothes were lying \* alone in the sepulcher without the divine body. \* And believing he cried aloud, \* "Glory be to You, Christ God our Savior, for You save all people, \* for You are the Father's radiance."

[SD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

**Mode 4.** *Joseph marveled.*

Shout, O David, and declare: \* What is this present feast? \* And he says: Today has Christ \* unto the mansions above \* translated her from whom He was born without seed \* and whom I have extolled \* in the Book of the Psalms \* as daughter, child of God, \* and as a virgin as well. \* And for this reason do mothers and daughters \* and brides of Christ now rejoice and say: \* Rejoice, O Lady who were translated \* unto the royal courts on high. [SD]

From Octoechos ---

**Kathisma II.**

**Mode pl. 4.**

Human beings sealed Your tomb, O Savior; an Angel rolled the stone away from the door. The women saw You were resurrected from the dead, and they announced the good tidings to the Disciples

Ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ διελύθη τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα.

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς, αἱ Γυναῖκες κομίσασαι, φωνῆς Ἀγγελικῆς, ἐκ τοῦ τάφου ἤκουον. Παύσασθε τῶν δακρύων, καὶ ἀντὶ λύπης χαρὰν κομίσασθε, κρᾶξατε ἀνυμνοῦσαι, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος α΄.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ὁ πάντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων, ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε Πανύμνητε, οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς εὐφημοῦντες, ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α΄.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρώων σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον

in Zion: that You the life of all resurrected, and that the bonds of death have been loosed. Glory to You, O Lord. [SD]

Glory.

The women who were bringing the burial spices heard the voice of an Angel coming from the sepulcher: "Cease from your tears, and instead of sorrow bring joy. Sing praises; cry aloud that Christ the Lord has risen. He is the One who as God was well pleased to save the human race." [SD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

The honorable choir of the wise Apostles \* was wondrously convened, O august Theotokos, \* to bury your immaculate, holy body with dignity. \* And with them the hosts of Angels in admiration \* and solemnity, with hymns extolled your Assumption, \* which we celebrate faithfully. [SD]

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for

καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.*

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)



## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου - - -

**Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἱ Μυροφόροι τοῦ Ζωοδότου ἐπιστᾶσαι  
τῷ μνήματι, τὸν Δεσπότην ἐζήτουν,  
ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον, καὶ χαρᾶς  
εὐαγγέλια, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου δεξάμεναι, τοῖς  
Ἀποστόλοις ἐμήνουν· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## ΧΟΡΟΣ

**Οἱ Ἀναβαθμοί.**

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἐκ νεότητός μου ὁ ἐχθρὸς με πειράζει,  
ταῖς ἡδοναῖς φλέγει με· ἐγὼ δὲ πεποιθώς, ἐν  
σοὶ Κύριε τροποῦμαι τοῦτον.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## READER

From Octoechos - - -

**Hypakoe. Mode pl. 4.**

The myrrh-bearing women came to the  
grave of the Giver of life seeking the immortal  
Master among the dead. And receiving good  
tidings of joy from the Angel, they reported  
to the Apostles, that Christ God had risen,  
granting the world great mercy. [SD]

## CHOIR

**Anavathmoi.**

**Antiphon I. Mode pl. 4.**

From my youth does the enemy tempt  
me, and with the pleasures he scorches me.  
But trusting You, O Lord, monumentally do I  
defeat him. [SD]



Οἱ μισοῦντες Σιών, γεννηθήτωσαν δὴ,  
πρὶν ἐκσπασθῆναι ὡς χόρτος· συγκόψει γὰρ  
Χριστός, αὐχένας αὐτῶν, τομῇ βασάνων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ ζῆν τὰ πάντα, φῶς  
ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας, σὺν Πατρὶ ὑμνοῦμεν  
αὐτὸ καὶ τῷ Λόγῳ.

### Ἀντίφωνον Β'.

Ἡ καρδία μου τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω,  
ταπεινοφρονοῦσα, μὴ ὑψωθείσα ἀποπέση,  
ἐκ σοῦ Πανοικτίρμον.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ὁ ἐσχηκὼς ἐλπίδα, οὐ  
δείσει τότε, ὅτε πυρὶ τὰ πάντα κρινεῖ καὶ  
κολάσει.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶς τις θεῖος βλέπει  
καὶ προλέγει, τερατουργεῖ ὕψιστα, ἐν τρισὶν  
ἓνα Θεὸν μέλπων· εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ,  
μοναρχεῖ τὸ θεῖον.

### Ἀντίφωνον Γ'.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, πρόσχες, κλινόν  
μοι τὸ οὖς σου βοῶντι, καὶ κάθαρον πρὶν  
ἄρης με, ἀπὸ τῶν ἐνθένδε.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν, δύνων πᾶς  
αὐθις ἀναλύσει, τοῦ λαβεῖν βασάνους, ἢ  
γέρα τῶν βεβιωμένων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεολογία μονὰς  
τρισαγία· ὁ Πατὴρ γὰρ ἄναρχος, ἐξ οὗ ἔφυ  
ὁ Υἱὸς ἀχρόνως, καὶ τὸ Πνεῦμα σύμμορφον,  
σύνθρονον, ἐκ Πατρὸς συνεκλάμψαν.

Let the haters of Zion become as the grass  
is before it is plucked up. For Christ will also  
cut their necks with the cutting sword of  
torments. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the life of all things  
living. He is light from light and great God.  
Him do we extol with the Father and Logos.

[SD]

### Antiphon II.

With the fear of You, Lord, let my heart  
be covered and be humble-minded, lest it be  
exalted and fall from You, all-compassionate  
Master. [SD]

He who has set his hope on the Lord will  
not fear when He will judge and punish all  
things with fire. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit every divine man sees  
and speaks as a prophet. He does sublime  
miracles, praising the one God in three  
persons. For though It is three lights, yet the  
Godhead rules as monarch. [SD]

### Antiphon III.

I cried to You, O Lord. Attend; incline  
Your ear to me who am shouting, and purify  
me prior to taking me from this life. [SD]

Everyone will set in the earth, his mother,  
and will again return thence to receive the  
torments or honors for his life's actions. [SD]

Glory. Both now.

From the Holy Spirit was bestowed  
theology. Thrice-holy Monad: Father  
unoriginate, from whom timelessly the Son

**Ἀντίφωνον Δ'.**

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ  
τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἅμα; ἐν τούτῳ γὰρ  
Κύριος, ἐπηγγείλατο ζωὴν αἰωνίαν.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, ὃ τὰ κρίνα τοῦ  
ἀγροῦ κοσμῶν, κελεύει μὴ δεῖν φροντίζειν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνοεῖδεῖ αἰτία, πάντα  
ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως. Θεὸς τοῦτο γὰρ  
ἐστι, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, ὁμοούσιον κυρίως.

**Προκείμενον.**

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός  
σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. (δίς)

**Στίχ.** Αἰνεῖ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός  
σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τοῦ Μηναίου ---

**Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος πλ. β'. Ἀυτόμελον.**

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον,  
καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος  
καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς  
Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὃ  
μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.**

Ἐξαναστὰς τοῦ μνήματος, τοὺς  
τεθνεῶτας ἡγείρας, καὶ τὸν Ἀδὰμ  
ἀνέστησας, καὶ ἡ Εὐὰ χορεύει ἐν τῇ  
σῇ Ἀναστάσει, καὶ κόσμου τὰ πέρατα

did issue, and the Spirit, sharing both form  
and throne, shone at once from the Father. [SD]

**Antiphon IV.**

Behold, what is so good or so delightful as  
for brothers to reside together? For in this has  
the Lord promised life everlasting. [SD]

He who so adorns the lilies of the field  
commands not to be concerned about one's  
own raiment. [SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, the unifying Cause, are  
all things sustained in peaceful coexistence.  
This is so for He is God, with the Father and  
the Son being truly one in essence. [SD]

**Prokeimenon.**

The Lord shall reign forever; your God, O  
Zion, to all generations. (2)

**Verse:** Praise the Lord, O my soul!

The Lord shall reign forever; your God, O  
Zion, to all generations. [SAAS]

**READER**

From Menaion ---

**Kontakion of the Feast.**

**Mode pl. 2. Automelon.**

The Theotokos, unsleeping in intercession  
\* and the immovable hope of protection, \*  
could not be retained by any tomb or death.  
\* For being Life's own Mother, she was  
transferred to life by Him \* who dwelt in the  
ever-virgin womb. [SD]

From Octoechos ---

**Resurrectional Kontakion.**

When You had risen from the grave,  
You also raised those who had died and  
resurrected Adam; and now Eve is celebrating  
in Your Resurrection, and the ends of the

πανηγυρίζουσι, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου  
Πολυέλεε.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὰ τοῦ Ἀΐδου σκυλεύσας βασιλεία, καὶ  
νεκροὺς ἀναστήσας Μακρόθυμε, Γυναιξὶ  
Μυροφόροις συνήντησας, ἀντὶ λύπης,  
χαρὰν κομισάμενος, καὶ Ἀποστόλοις σου  
ἐμήνυσας τὰ τῆς νίκης σύμβολα, Σωτὴρ  
μου ζωοδότα, καὶ τὴν κτίσιν ἐφώτισας  
φιλάνθρωπε· διὰ τοῦτο καὶ κόσμος  
συγχαίρει, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου  
πολυέλεε.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τῶν  
ἀγίων Μαρτύρων Φλώρου καὶ Λαύρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ Ἀγία τῶν πενήτων  
πληθὺς, ἡ τὰ εἰδῶλα συντρίψασα, πυρὶ  
ἐτελειώθη.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἀγίων  
Μαρτύρων Ἑρμοῦ, Σεραπίωνος, καὶ  
Πολυαίνου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἁγίας  
Μάρτυρος Ἰουλιανῆς, πλησίον τοῦ  
Στροβίλου· καὶ τοῦ Ἀγίου Μάρτυρος  
Λέοντος, ὃς ἤθλησε παρὰ τὴν θάλασσαν,  
πλησίον Μύρων τῆς Λυκίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ οἱ ἐν τῇ ἐρήμῳ τέσσαρες  
Ἀσκηταὶ ἐν εἰρήνῃ τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἐν Ἀγίοις  
Πατέρων ἡμῶν Ἰωάννου καὶ Γεωργίου,  
Πατριαρχῶν Κωνσταντινουπόλεως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ  
θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Ἀρσενίου τοῦ νέου,

world keep festival, for Your rising from the  
dead, O Most-Merciful. <sup>[SD]</sup>

**Oikos.**

Having plundered the realms of Hades  
and raised the dead, O Longsuffering, You  
met the Myrrh-bearing women and gave them  
joy instead of sorrow. And Your Apostles You  
informed of the symbols of victory, my life-  
giving Savior, and You illumined creation,  
O Lover of man. Therefore the world also  
rejoices, for Your rising from the dead, O  
Most-Merciful. <sup>[GKD]</sup>

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On August 18, we commemorate the holy  
Martyrs Florus and Lavrus.

On this day the holy multitude of paupers  
that crushed the idols died by fire.

On this day, we commemorate the holy  
Martyrs Hermus, Serapion, and Polyaenus.

On this day, we commemorate the  
holy Martyr Juliana near Strobilus. We also  
commemorate the holy Martyr Leo, who  
contested by the sea, near Myra of Lycia.

On this day the four Ascetics in the desert  
died in peace.

On this day we commemorate our fathers  
among the saints, John and George, Patriarchs  
of Constantinople.

On this day we commemorate our devout  
and God-bearing father Arsenius the New,

τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων μὲν καταγομένου, ἐν δὲ τῇ νήσῳ Πάρῳ ἀσκήσαντος.

Ταῖς τῶν ἁγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

## ΧΟΡΟΣ

### Καταβασίαι τῆς Κοιμήσεως

#### Ὦδὴ α΄. Ἦχος α΄.

Πεποικιλμένη τῇ θείᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεὲς Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῷ, ᾄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

#### Ὦδὴ γ΄.

Ἡ δημιουργικὴ, καὶ συνεκτικὴ τῶν ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῇ ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

#### Ὦδὴ δ΄.

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιάσει, τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

#### Ὦδὴ ε΄.

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναἰδίου, καὶ ἐνυπόστατον λάμπας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

who was from Ioannina and lived as an ascetic on the Island of Paros.

By the intercessions of Your Saints, O God, have mercy on us. Amen.

## CHOIR

### Katavasias of Dormition

#### Ode i. Mode 1.

Adorned with glory divine, O Virgin, \* is your most sacred and illustrious memorial, \* gathering the faithful all together joyfully to sing \* in processions led by Mariam, with timbrels and dancing, \* to your Only-begotten Son. \* For He has been greatly glorified. [SD]

#### Ode iii.

O Wisdom of our God and His Power that has created \* and is sustaining the universe, \* reinforce Your Church, O Christ, \* preserving her unshaken and unmoved. \* For You alone are holy, \* O Lord, and You repose in Your holy ones. [SD]

#### Ode iv.

Sayings of the Prophets and mysteries \* revealed Your incarnation from a Virgin mystically, O Christ: \* that Your lightning's brightness as light for Gentiles would emanate. \* The abyss calls out to You with a voice of gladness: \* To Your power be glory, O Lover of man. [SD]

#### Ode v.

O Christ, I shall tell of Your virtues \* and of their beauty, divine and ineffable: \* As coeternal and hypostatic radiance \* you shone from glory eternal; and coming forth \* incarnate from the Virgin's womb, \* You have risen as a Sun \* on those in darkness and in the shadow of death. [SD]

**Ὡδὴ Γ'.**

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον  
πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν  
προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφήτης  
ἀναδέδεικται σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ  
προυπέποτο, ἀσινὴς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ  
φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

**Ὡδὴ Δ'.**

Ἰταμῶ θυμῶ τε καὶ πυρί, θεῖος ἔρως  
ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῶ  
θυμῶ δὲ ἐγέλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν  
όσίων τριφθόγγῳ λύρᾳ ἀντιφθεγγόμενος,  
μουσικοῖς ὀργάνοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ  
δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Φλόγα δροσίζουσαν Ὅσιους, δυσσεβεῖς  
δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ  
πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ  
πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν  
θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς  
μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν,  
οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
Ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

**Ode vi.**

Briny and born of the deep, \* the fire in  
the maw of the whale \* was a prefiguring of  
Your three-daylong burial; \* and of this figure  
was Jonah the interpreter. \* For, preserved  
unscathed as before he was swallowed up, he  
cried out: \* I shall sacrifice to You with a voice  
of praise, O Lord. [SD]

**Ode vii.**

Counterposed against audacious ire \* and  
the furnace's fire, the love for God \* made the  
fire cool as dew, \* while the ire it derided,  
\* counteracting in the midst \* of flames the  
musical organs with the three-toned, rational,  
\* God-inspired lyre, \* the three holy Servants  
chanting: Lord our God, \* You are glorified, O  
God \* of our fathers, You are blessed. [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Unto the Servants in the furnace, \* God's  
almighty Angel showed a flame \* burning the  
impious, but the saints \* cooling as with dew.  
\* Into a life-welling fountain He has made the  
Theotokos, \* gushing destruction upon death,  
but life to those who sing the hymn: \* We who  
have been redeemed chant in praise of the  
only Creator, \* exalting Him supremely unto  
all the ages. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

Ἄγιω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)**

Ἐωθινὸν Θ'  
Ἰωάννην Κ' 19-31

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ· ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the altar table)**

Eothinon 9  
John. 20:19-31

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be



τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
 πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν, καθὼς ἀπέσταλκέ  
 με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ  
 τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. Ἄν τινων ἀφῇτε  
 τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς, ἄν τινων  
 κρατῇτε, κεκρατῇνται. Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ  
 τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν  
 μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς· ἔλεγον οὖν  
 αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν  
 Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν  
 ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων,  
 καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον  
 τῶν ἥλων, καὶ βάλῃ τὴν χειρὰ μου εἰς τὴν  
 πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ'  
 ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί  
 αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἐρχεται  
 ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ  
 ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.  
 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν  
 σου ᾧδε, καὶ ἴδε τὰς χειρὰς μου. καὶ φέρε  
 τὴν χειρὰ σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν  
 μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.  
 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
 Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. Λέγει αὐτῷ  
 ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας,  
 μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.  
 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν  
 ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ  
 οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·  
 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ  
 Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ  
 ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι  
 αὐτοῦ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

with you. As the Father has sent Me, even so  
 I send you." And when He had said this, He  
 breathed on them and said to them, "Receive  
 the Holy Spirit. If you forgive the sins of any,  
 they are forgiven; if you retain the sins of any,  
 they are retained." Now Thomas, one of the  
 twelve, called the Twin, was not with them  
 when Jesus came. So the other disciples told  
 him, "We have seen the Lord." But he said to  
 them, "Unless I see in His hands the print of  
 the nails, and place my finger in the mark of  
 the nails, and place my hand in His side, I will  
 not believe." Eight days later, His disciples  
 were again in the house, and Thomas was  
 with them. The doors were shut, but Jesus  
 came and stood among them and said, "Peace  
 be with you." Then He said to Thomas, "Put  
 your finger here, and see My hands; and put  
 out your hand, and place it in My side; do not  
 be faithless, but believing." Thomas answered  
 Him, "My Lord and My God!" Jesus said to  
 him, "Have you believed because you have  
 seen Me? Blessed are those who have not seen  
 and yet believe." Now Jesus did many other  
 signs in the presence of the disciples, which  
 are not written in this book; but these are  
 written that you may believe that Jesus is the  
 Christ, the Son of God, and that believing, you  
 may have life in His name. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)



## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,  
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν  
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν  
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·  
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον  
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.  
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν  
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ  
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ  
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·  
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ  
θάνατον ὤλεσεν.

## ΧΟΡΟΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ  
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν  
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ  
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς  
ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ  
κρίνεσθαί σε.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ  
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου.

## READER

Having beheld the Resurrection of  
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,  
the only sinless one. Your Cross, O Christ,  
we venerate, and Your holy Resurrection we  
praise and glorify. For You are our God; apart  
from You we know no other; we call upon  
Your name. Come, all faithful, let us venerate  
the holy Resurrection of Christ; for behold,  
through the Cross, joy has come to the whole  
world. Ever blessing the Lord, let us praise  
His Resurrection; for having endured the  
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

## CHOIR

### Psalm 50 (51).

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,  
according to Your great mercy; and according  
to the abundance of Your compassion, blot  
out my transgression.

Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is  
always before me.

Against You only have I sinned and done  
evil in Your sight; that You may be justified  
in Your words, and overcome when You are  
judged.

For behold, I was conceived in  
transgressions, and in sins my mother bore  
me.

Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ  
καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ  
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ  
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα  
τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ  
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and  
I will be cleansed; You shall wash me, and I  
will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;  
my bones that were humbled shall greatly  
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and  
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη  
Ιερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν  
σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου,  
καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον  
ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ  
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Then You will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression.

Jesus, having risen from the grave as He  
foretold, has granted us eternal life and great  
mercy. [SD]

#### DEACON

O God, save your people and bless  
your inheritance. Look upon your world  
with mercy and compassion. Raise the  
Orthodox Christians in glory, and send  
down upon us your rich mercies, through  
the intercessions of our most pure Lady  
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and

μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

#### DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρῳ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 1.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.**

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, μακαρίζομέν σε, τὴν  
μόνην Θεοτόκον.

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὅροι, ἐν σοὶ  
Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος,  
καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ  
τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζωσα,  
σώζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Katavasia. Mode 1.**

*Now all generations call you blessed, O only  
Theotokos.*

In you the laws of nature are defeated,\* O  
undefiled Virgin pure. \* In virginity childbirth  
was accomplished, and death introduces life. \*  
You, after bearing, are virgin, and after dying  
are living. \* Mother of God, \* ever save your  
inheritance. [SD]

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε  
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ  
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Θ' Ἐωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν  
θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους  
ἐπλησας, Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς  
ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς  
ἁμαρτίας εἵρηκας, καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας,  
τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ  
τὰς χεῖρας. Μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ  
Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Τοῦ Μηναίου ---

**Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων,  
συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθσημανὴ τῷ

and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord  
our God, and worship at the footstool of His  
feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**The Ninth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

The doors where the Apostles were \*  
being closed shut, O Master, \* You entered  
and You gave them peace, \* and when You  
blew upon them \* You gave them the Holy  
Spirit, \* and enjoined them concerning \*  
binding of sins and loosing them. \* And  
coming eight days later, You showed Your  
side \* and Your hands as tangible proof to  
Thomas. \* With him we also cry aloud: \* You  
are our Lord and our God. [SD]

From Menaion ---

**For the Feast.**

**Mode 3. Automelon.**

Apostles, you have assembled \* today  
from earth's furthest reaches \* here in this  
town of Gethsemane; \* now, therefore, bury



χωρίω, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

**Οἱ Αἱνοί. Ἦχος πλ. δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

my body. \* And You, my Son and my God, \* receive my departing spirit. [SD]

**Lauds. Mode pl. 4.**

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Οἰκτιρήσου ---

### **Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. Στιχηρὸν Α'. Ἦχος πλ. δ'.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἡλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτιρῶν καὶ Φιλάνθρωπος.

### **Στιχηρὸν Β'. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαῖοι σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶταί σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς ζῶης θησαυρὸν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο·

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

### **Resurrectional Stichera. Sticheron 1. Mode pl. 4.**

*To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]*

Lord, even if You stood on trial and suffered Pontius Pilate to be Your judge, yet You did not leave Your divine throne, seated with the Father as You are. And when You rose from the dead, You freed the world from servitude that was imposed on it by the Devil, O Compassionate who love mankind. [SD]

### **Sticheron 2. Mode pl. 4.**

*Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]*

Lord, even if the Judeans had You buried as a lifeless body in a grave, yet a guard of soldiers was watching over You as though a sleeping king; and with a seal they secured the tomb as a treasure-house of life.

ἀλλὰ ἀνέστης καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ διαβόλου, τὸν  
Σταυρόν σου ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ  
καὶ τρέμει, μὴ φέρων καθορᾶν αὐτοῦ τὴν  
δύναμιν· ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾷ καὶ θάνατον  
κατήργησε· διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν, τὴν  
Ταφὴν σου καὶ τὴν Ἑγερσιν.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος πλ. δ'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὁ Ἀγγελὸς σου Κύριε, ὁ τὴν Ἀνάστασιν  
κηρύξας, τοὺς μὲν φύλακας ἐφόβησε, τὰ  
δὲ Γύναια ἐφώνησε λέγων· Τί ζητεῖτε τὸν  
ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη Θεὸς ὢν,  
καὶ τῇ οἰκουμένῃ ζωὴν ἐδώρησατο.

**Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ  
ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ  
στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,  
ῥῶδην σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ  
Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος,  
ἀπειρογάμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς  
ἀποφάσεως.

But You arose and unto our souls granted  
incorruptibility. [SD]

**Sticheron 3. Mode pl. 4.**

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Lord, as a weapon against the Adversary  
You have given us Your holy Cross. Grippled  
with fear he trembles unable to endure to look  
upon its might, because it raises the dead, and  
death itself it neutralized. For this reason we  
adore Your three-day burial and rising again.

[SD]

**Sticheron 4. Mode pl. 4.**

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

O Lord, Your angel messenger, when he  
proclaimed Your resurrection, \* caused the  
guardians to be afraid but the women's fear  
allayed, \* and addressed them, "Wherefore  
seek you among the dead the One who lives?  
\* He rose, for He is God, and the gift of life He  
has given to the universe." [SD]

**For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4. To a brave one.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

In the splendid observance of \* your  
Dormition is heaven glad, \* and angelic  
regiments celebrate with joy; \* and the  
inhabitants of the earth \* are jubilant as they  
sing \* funeral anthems unto you \* as the  
Mother of Him who rules \* over all the world,  
\* O unwed, holy Virgin who delivered from  
the ancestral verdict \* of condemnation the  
human race. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ  
ἐπαγállονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ  
στρατεύματα, πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται,  
ὥδῃν σοι ἐξόδιον προσφωνοῦσα τῇ  
Μητρί, τοῦ τῶν ὅλων δεσπόζοντος,  
ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ τὸ γένος  
τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς  
ἀποφάσεως.

**Στίχ.** Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν  
ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ  
ἀγιασμάτος σου.

Ἐκ περάτων συνέδραμον, Ἀποστόλων οἱ  
πρόκριτοι, θεαρχίῳ, νεύματι τοῦ κηδεῦσαι  
σε, καὶ ἀπὸ γῆς αἰρομένην σε, πρὸς ὕψος  
θεώμενοι, τὴν φωνὴν τοῦ Γαβριήλ, ἐν χαρᾷ  
ἀνεβόων σοι· Χαῖρε ὄχημα, τῆς Θεότητος  
ὅλης, χαῖρε μόνη, τὰ ἐπίγεια τοῖς ἄνω, τῷ  
τοκετῷ σου συνάψασα.

**Στίχ.** Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυῖδ ἀλήθειαν  
καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς  
κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

Τὴν ζωὴν ἡ κυήσασα, πρὸς ζωὴν  
μεταβέβηκας, τῇ σεπτῇ Κοιμήσει σου  
τὴν ἀθάνατον, δορυφορούντων Ἀγγέλων  
σοι, Ἀρχῶν καὶ Δυνάμεων, Ἀποστόλων  
Προφητῶν, καὶ ἀπάσης τῆς κτίσεως,  
δεχομένου τε, ἀκηράτοις παλάμαις τοῦ  
Υἱοῦ σου, τὴν ἀμώμητον ψυχὴν σου,  
Παρθενομητορ Θεόνυμφε.

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

In the splendid observance of \* your  
Dormition is heaven glad, \* and angelic  
regiments celebrate with joy; \* and the  
inhabitants of the earth \* are jubilant as they  
sing \* funeral anthems unto you \* as the  
Mother of Him who rules \* over all the world,  
\* O unwed, holy Virgin who delivered from  
the ancestral verdict \* of condemnation the  
human race. [SD]

**Verse:** *Arise, O Lord, into Your rest, You  
and the ark of Your holiness. [SAAS]*

From the ends of the earth in haste \* came  
together the prominent \* Apostles to bury  
you, by divine command. \* And when they  
saw you were taken up \* from the earth into  
the heights, \* full of joy they cried aloud \* the  
salutation of Gabriel: \* Rejoice, O chariot \* of  
the Godhead; rejoice, the only woman who in  
childbirth united \* the things of earth with the  
things on high. [SD]

**Verse:** *The Lord swore to David this truth,  
and He shall not reject it, "I shall set upon your  
throne one from the fruit of your loins." [SAAS]*

You who gave birth to Life himself \* have  
passed on to immortal life \* by your most  
exalted Dormition on this day, \* at which the  
Angels escorted you, \* Powers, Principalities,  
\* Prophets and Apostles too, \* the entire  
created world; \* while your Son and God \*  
with His own undefiled hands accepted the  
all-blameless soul, O Virgin, \* of you His  
Mother, the Bride of God. [SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

Δόξα. Ἦχος πλ. α'.

**Τὸ Θ' Ἑωθινόν.**

Ὡς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, οὔσης  
ὀψίας Σαββάτων, ἐφίστασαι τοῖς φίλοις  
Χριστέ, καὶ θαύματι θαῦμα βεβαιοῖς, τῇ  
κεκλεισμένη εἰσόδῳ τῶν θυρῶν, τὴν ἐκ  
νεκρῶν σου Ἀνάστασιν· ἀλλ' ἔπλησας  
χαρᾶς τοὺς Μαθητάς, καὶ Πνεύματος  
ἀγίου μετέδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐξουσίαν  
ἐνείμας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν, καὶ τὸν  
Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, τῷ τῆς ἀπιστίας  
καταβαπτίζεσθαι κλύδωνι. Διὸ παράσχου  
καὶ ἡμῖν, γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ ἄφεςιν  
πτισμάτων, εὐσπλαγχνε Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

From Octoechos ---

Glory. **Mode pl. 1.**

**The Ninth Eothinon.**

Now in these last times, at evening on  
the first day of the week, O Christ, You came  
and stood among Your friends; and by the  
miracle of Your entry through the doors that  
were locked, You verified the miracle of Your  
resurrection from the dead. You filled the  
Disciples with joy, and imparted to them the  
Holy Spirit; and You gave them all authority  
to forgive sins. Moreover You did not leave  
Thomas to drown beneath the waves of  
disbelief. Therefore grant true knowledge  
also to us, and forgiveness of offenses, O  
compassionate Lord. [SD]

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.



Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

*ἢ ὡς συνήθως·*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You granted peace to the whole world, O only very merciful One. [SD]

*Or, according to common practice:*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]